

## The Star of Night Hawk

The jungle nightjar, or 'night hawk', is a very ugly bird, whose face is spotty as if soybean paste were rubbed, whose bills are wide and torn toward ears, whose legs are so slender that he can't walk even a few steps.



The other birds don't want to see him at the first sight of him. For instance, the skylark, though not a very beautiful one, thinks herself much more beautiful than him. That's why she turns away from him, closing her eyes when she meets him in the evening. The smaller birds always speak ill of him.

"Look! He appeared again. Look at that ugly figure. He is a dishonor to us, birds."

"What large bills he has! He must be a relative of frogs."

By the way, he is not a brother of hawk, much less belongs to the relative of it. In reality, he is a brother of the beautiful kingfisher or the pretty hummingbird such as a jewel in the birds. The hummingbird drinks the nectar of flowers, the kingfisher eats fish and the jungle nightjar eats potato bugs. However, as he has neither sharp claws nor sharp bills, any small birds don't have to be afraid of him.

Why is he called 'Night-Hawk'? That's because he has so powerful wings that he looks like a hawk when he flies briskly and he cries sharply like a hawk. The hawk himself hates these things. So when the hawk meets him, it always says to him, expanding the wings, "Change your name as soon as possible!"

One evening, the hawk at last visited his nest.

“Why haven’t you changed your name yet? How shameless you are! You and I are quite different. I can fly to wherever I want to go in the blue sky. On the other hand, you show yourself only on a cloudy day or in the evening. Look at my bills and claws, and compare mine with yours!”

“Mr. hawk, it’s impossible, because my name was endowed by the God.”

“It’s not impossible! I’ll give you a good name to you. You should be called ‘Ichizo’. It’s a good name, isn’t it? You must announce your new name to the other birds, hanging the tag written ‘Ichizo’ around your neck, saying and greeting, ‘I’m ‘Ichizo’ from now’.”

“I’ll never do such an unworthy thing.”

“You must do that! Do that by the morning of the day after tomorrow, or you’ll be dead. I’ll visit every nest early in the morning on that day and ask whether you visited there or not. If I should find a nest you haven’t visited yet, that’s it. Do you understand?”

“It’s too bad! I’d rather die now than do such a thing. Please kill me now.”

“Well, have second thought about it later. It’s not a bad name.”

The hawk flapped his large wings and flew away toward his nest in the mountain.

The night hawk considered for a while, closing his eyes,

‘Why is it that they hate me? I wonder if my face is spotty, my bills are so wide. But I haven’t committed a wrong thing. On the contrary, I helped a squab of the white-eye that was fallen down from the nest. Nevertheless she got her child back from me as if she pulled her child apart from a robber and laughed at me. In addition I was told by the hawk to hang the tag of ‘Ichizo’ around my neck. How miserable I am!’

It was getting dark. He flew out of the nest and flew around just under the dark clouds. He opened his bills and flapped about like an arrow in the sky. The tiny potato bugs plunged

into his throat. Soon the clouds got gray and it was the flaming sunset sky behind the mountains.

One beetle entered his throat and struggled hard to get free. When he swallowed it at once, he felt chilly.

The clouds became perfectly dark. Another beetle got into his throat and struggled hard. When he managed to swallow it, he felt horrified and cried loudly. He flew around in the sky, crying hard,

‘Alas, I eat to kill beetles and many potato bugs every evening. This time I’ll be killed by the hawk. Why do I feel so miserable? I won’t eat them and starve to death. Before that, the hawk will kill me. No, before that, I’ll fly and fly away from him beyond the mountains.’

He flew as fast as possible to his young brother, the kingfisher, who said to him,

“My brother, Good evening. Do you have anything emergent?”

“No. I have just dropped here before I go to the distant place.”

“My Brother, please don’t leave me alone. I’ll miss you.”

“I’ve no choice but to do so. Please don’t ask me anymore. Good-by!”

“My brother, what’s wrong with you? Please wait a minute.”

“No, I can’t stay here anymore. Good-by. I’ll never see you. Live a happy life!”

He returned to his nest, crying. The night began to dawn in the short summer. He cleaned his nest and left there.

The sun started to rise in the east. Though it was so dazzling, he flew like an arrow toward the sun.

“Mr. Sun, please take me to you. I’m ready to be burned to death. Even an ugly bird like me will emit a small fire when it is burned. Please take me to you!”

However hard he flew toward the sun, the sun was still far, far away.

The sun said to him,

“You are ‘Yodaka’, aren’t you? I feel great sorry for you. You had better ask the stars because you aren’t the bird of day.”

He felt dizzy and stopped flapping his wings until he landed on the grass in the field and lost his consciousness.

Something cold dropped on his head and he became conscious. A dew dropped on him from a pampas grass. It was dark at night and the stars were twinkling in the sky. He flew up into the night sky, and headed for the beautiful Orion in the West, crying,

“Mr. Orion. Please take me to you. I’m ready to be burned to death.”

But the Orion ignored him, singing a brave song,

So the night hawk headed for the blue Great Dog in the South and cried to him,

“Mr. Great Dog. Please take me to you. I’m ready to be burned to death.”

But the Great Dog, getting blue or purple or yellow in a hurried manner, cried to him,

“Talk nonsense! Who do you think you are? You’re a mere bird. It’ll take you a billion, a trillion, a quadrillion to fly to me.”

Though he was so disappointed, he this time headed for the Great Bear in the North, and cried to him,

“Mr. Great Bear. Please take me to you.”

The Great Bear said to him solemnly,

“Be cool! Don’t think such a thing! You’d better dive into the sea.”

Though he was again so disappointed, he cried to the Eagle on the other side of the Milky Way.

“Mr. White Star in the East, please take me to you. I’m ready to be burned to death.”

The Eagle said to him arrogantly,

“It’s out of question. To be a star, you must be decent and rich.”

He was so disappointed and shut his wings and nearly crashed against the earth. He flew up and up into the sky again like a rocket.

He felt he would be frozen to death in the high sky. When he opened his eyes, he noticed himself glowing faintly. Beside him, he saw Cassiopeia

He kept on glowing. He is glowing even now as The Star of Jungle Nightjar.(2019.12.1)

Original by Miyazawa Kenji

## よだかの星

よだかは、実にみにくい鳥です。顔は、ところどころ、味噌をつけたようにまだらで、くちばしは、平たくて、耳までさけています。足は、まるでよぼよぼで、一間とも歩けません。

ほかの鳥は、もう、よだかの顔を見ただけでも、いやになってしまいます。たとえば、ひばりも、あまり美しい鳥ではありませんが、よだか



よりは、ずっと上だと思っていたので、夕方など、よだかにあうと、目をつぶりながら、首をそっぽへ向けるのでした。もっとちいさな鳥などは、いつでもよだかの悪口を言いました。

「ヘン。また出て来たね。まあ、あのさまをごらん。ほんとうに、鳥の仲間のつらよごしだよ。」

「ね、まあ、あの口の大きいことさ。きっと、かえるの親類か何かなんだよ。」

ところが夜だかは、ほんとうは鷹の兄弟でも親類でもありませんでした。かえって、よだかは、あの美しいかわせみや、鳥の中の宝石のような蜂すずめの兄さんでした。蜂すずめは花の蜜をたべ、かわせみはお魚を食べ、夜だかは羽虫をとってたべるのでした。それによだかには、するどい爪もするどいくちばしでもありませんでしたから、どんなに弱い鳥でも、よだかをこわがる筈はなかったのです。

それなら、鷹という名のついたことは不思議なようですが、これは、一つはよだかのはねが無闇に強くて、風を切って翔けるときなどは、まるで鷹のように見えたことと、も一つはなきごえがするどくて、やはりどこか鷹に似ていた為です。もちろん、鷹は、これをひじょうに気に入って、いやがっていました。それですから、よだかの顔さえ見ると、肩をいからせて、早く名前をあらためろ、名前をあらためろと、いうのでした。

ある夕方、とうとう、鷹がよだかのうちへやって参りました。

「おい。居るかい。まだお前は名前をかえないのか。ずいぶんお前も恥知らずだな。お前とおれでは、よっぽど人格がちがうんだよ。たとえばおれは、青い空をどこまででも飛んで行く。おまえは、曇ってう

すぐらい日か、夜でなくちゃ、出て来ない。それから、おれのくちばしや爪を見ろ。そして、よくお前のと比べて見るがいい。」

「鷹さん。それはあんまり無理です。私の名前は私が勝手につけたのではありません。神さまから下さったのです。」

「無理じゃない。おれがいい名を教えてやろう。市蔵というんだ。市蔵とな。いい名だろう。そこで、名前を変えるには、改名の披露というものをしないとイケない。いいか。それはな、首へ市蔵と書いた札をぶらさげて、『私は以来市蔵と申します。』と、口上を云って、みんなの所をおじぎしてまわるのだ。」

「そんなことはとても出来ません。」

「いいや。出来る。そうしろ。もしあさっての朝までに、お前がそうしなかったら、もうすぐ、つかみ殺すぞ。つかみ殺してしまうから、そう思え。おれはあさっての朝早く、鳥のうちを一軒ずつまわって、お前が来たかどうかを聞いてあるく。一軒でも来なかったという家があったら、もう貴様もその時がおしまいだぞ。」

「だってそれはあんまり無理じゃありませんか。そんなことをする位なら、私はもう死んだ方がましです。今すぐ殺して下さい。」

「まあ、よく、あとで考えてごらん。市蔵なんてそんなにわるい名じゃないよ。」鷹は大きな羽根を一杯にひろげて、自分の巣の方へ飛んで帰って行きました。

よだかは、じっと目をつぶって考えました。

「一たい僕は、なぜこうみんなにいやがられるのだろう。僕の顔は、味噌をつけたようで、口は裂けてるからなあ。それだって、僕は今まで、何にも悪いことをしたことがない。赤ん坊のめじろが巣から落ちていたときは、助けて巣へ連れて行ってやった。そしたらめじろは、赤ん坊をまるでぬす人からでもとりかえすように僕からひきはなしたんだなあ。それからひどく僕を笑ったっけ。それにああ、今度は市蔵だなんて、首へ札をかけるなんて、つらいはなしだなあ。」

あたりは、もう薄暗くなっていました。夜だかは巢から飛び出しました。夜だかはまるで雲とすれすれになって、音なく空を飛びまわりました。それからにわかによだかは口を大きくひらいて、羽根をまっすぐに張って、まるで矢のように空をよこぎりました。小さな羽虫がその咽喉にはいりました。もう雲は鼠(ねずみ)色になり、向うの山には山焼けの火がまっ赤です。

一匹の甲(かぶと)虫が、夜だかの咽喉にはいつ、ひどくもがきました。よだかはすぐそれを呑みこみましたが、その時何だか背中がぞっとしたように思いました。

雲はもう真っ黒ろくなっていました。また一匹の甲虫が、夜だかの咽喉に入り、ばたばたしました。よだかはそれを無理にのみこんでしまいましたが、その時、急に胸がどきっとして、夜だかは大声をあげて泣き出しました。泣きながらぐるぐるぐるぐる空をめぐったのです。

「ああ、甲虫や、たくさんの羽虫が、毎晩僕に殺される。そしてそのただ一つの僕がこんどは鷹に殺される。それがこんなにつらいのだ。僕はもう虫をたべないで飢えて死のう。いやその前にもう鷹が僕を殺すだろう。いや、その前に、僕は遠くの空の向うに行ってしまうおう。」

よだかはまっすぐに、弟の川せみの所へ飛んで行きました。そしてよだかに言いました。

「兄さん。今晚は。何か急のご用ですか。」

「いいや、僕は今度遠い所へ行くからね、その前一寸(ちょっと)お前に会いに来たよ。」

「兄さん。行っちゃいけませんよ。僕ひとりぼっちになってしまうじゃありませんか。」

「それはね。どうも仕方ないのだ。もう今日は何も云わないでくれ。」

「兄さん。どうしたんです。まあもう一寸お待ちなさい。」

「いや、いつまで居てもおんなじだ。さよなら。もうあわないよ。さよなら。」

よだかは泣きながら自分のお家へ帰って参りました。みじかい夏の夜はもうあけかかっていた。巢の中をきちんとかたづけ、巢から飛び出しました。

お日さまが東からのぼりました。夜だかはぐらぐらするほどまぶしいのをこらえて、矢のように、そっちへ飛んで行きました。



「お日さん、お日さん。どうぞ私をあなたの所へ連れてって下さい。焼けて死んでもかまいません。私のような醜い体でも焼ける時には小さな光を出すでしょう。どうか私を連れてって下さい。」

行っても行っても、お日さまは近くなりませんでした。お日さまが言いました。

「お前はよだかだな。なるほど、ずいぶんつらかろう。今度空を飛んで、星にそうたのんでごらん。お前はひるの鳥ではないのだからな。」

夜だかは、急にぐらぐらしてとうとう野原の草の上に落ちて、気を失ってしまいました。

冷たいものが顔に落ちました。よだかは眼をひらきました。一本の若いすすきの葉から露がしたたったのでした。もうすっかり夜になって、空は一面の星がまたたいていました。よだかは空へ飛びあがりました。そして思い切って西のそらのあの美しいオリオンの星の方に、まっすぐに飛びながら叫びました。

「お星さん。どうか私をあなたのところへ連れてって下さい。焼けて死んでもかまいません。」

しかし、オリオンは勇ましい歌をつづけながらよだかなどはてんで相手にしませんでした。それから、南の大犬座の方へまっすぐに飛びながら叫びました。

「お星さん。どうか私をあなたの所へつれてって下さい。焼けて死んでもかまいません。」

しかし、大犬は青や紫や黄やせわしくまたたきながら言いました。

「馬鹿を云うな。おまえなんか一体どんなものだい。たかが鳥じゃないか。おまえのはねでここまで来るには、億年兆年億兆年だ。」

よだかはがっかりしましたが、それから又思い切って北の大熊星の方へまっすぐに飛びながら叫びました。

「北のお星さま、あなたの所へどうか私を連れてって下さい。」

大熊星は静かに言いました。

「余計なことを考えるものではない。少し頭をひやして来なさい。そういう時は、海の中へ飛び込むのが一番だ。」

よだかはがっかりして、そして天の川の向う岸の鷺の星に叫びました。

「東の白いお星さま、どうか私をあなたの所へ連れてって下さい。焼けて死んでもかまいません。」

鷺は見下して言いました。

「いいや、とてもとても、話にも何にもならん。星になるには、それ相応の身分とよほど金もいるのだ。」

よだかはもうすっかり力を落してしまって、はねを閉じて、地に落ちて行きました。そしてもう一尺で地面につくというとき、よだかはにわかには狼煙(のろし)のように空へ飛び上がりました。

寒さに凍え死にそうでした。そして目を開けると、自分の体が静かに燃えているのを見ました。

すぐとなりは、カンオピア座でした。そしてよだかの星は燃えつづけました。いつまでもいつまでも燃えつづけました。今でもまだ燃えています。(Kudos) 原作:宮沢賢治